

Буланова Марфа Николаевна, Протасова Балма Базаржаповна

### **ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье рассматриваются интернациональные фразеологизмы французского происхождения в английском языке. В силу конкретно-исторических условий воздействие французского языка прослеживается в Англии во все эпохи, вплоть до настоящего времени. В работе описываются прямые заимствования, полные и неполные кальки, пословицы и поговорки французского происхождения. Значительное внимание уделено английским выражениям-калькам с французского языка латинского происхождения. Далее в статье приводятся фразеологизмы, авторами которых являются французские писатели, поэты, драматурги, философы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/24.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 83-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**REALIZATION OF HUMOUR IN CHUCK PALAHNIUK'S WORK "FIGHT CLUB"**

**Ayupova Roza Allyametdinovna**, Doctor in Philology, Professor  
*Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy of Kazan Federal University*  
rozaayupova@gmail.com

**Ildarkhanova Gulina Rafisovna**  
*Institute of Management, Economics and Finance of Kazan Federal University*  
ildarkhanova@gmail.com

In this paper the authors consider the black humor – its manifestation in the contemporary American literature. After studying the theoretical material on the topic the authors carry out an analysis of the examples from the novel by the popular American writer Chuck Palahniuk "Fight Club", in which there is the black humour. The analysis results indicate the negative attitude of the author to his contemporaries expressed through negatively coloured tropes. From the lexical point of view a combination of semantically incongruous language units and the use of sub-colloquial vocabulary are marked.

*Key words and phrases:* humour; black humour; antiphrasis; antithesis; violation of lexical compatibility; tropes with negative evaluation.

УДК-811.111'373

*В данной статье рассматриваются интернациональные фразеологизмы французского происхождения в английском языке. В силу конкретно-исторических условий воздействие французского языка прослеживается в Англии во все эпохи, вплоть до настоящего времени. В работе описываются прямые заимствования, полные и неполные кальки, пословицы и поговорки французского происхождения. Значительное внимание уделено английским выражениям-калькам с французского языка латинского происхождения. Далее в статье приводятся фразеологизмы, авторами которых являются французские писатели, поэты, драматурги, философы.*

*Ключевые слова и фразы:* идиома; классификация фразеологизмов; заимствованные слова; кальки; пословицы и поговорки.

**Буланова Марфа Николаевна**, к. филол. н., доцент  
**Протасова Балма Базаржаповна**, к. филол. н.  
*Бурятский государственный университет*  
mar-bashkueva@yandex.ru; valprot@mail.ru

**ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеологизмами принято считать устойчивые слова и словосочетания, пословицы и поговорки, идиомы и крылатые выражения. Следует заметить, что термин «идиома» (idiom), как правило, используют американские и британские лингвисты, тогда как отечественные предпочитают синоним этого термина – фразеологизм или фразеологическая единица (phraseological unit). Фразеология требует знаний не только этой сферы. Чтобы познать мир фразеологизмов, следует исследовать такие науки, как грамматика, стилистика, лексикология, фонетика, история языка, логика, страноведение и культурология. Из разных классификаций идиом в английском языке наиболее распространено условное разделение на 7 типов по грамматической структуре самого словосочетания, например: 1 тип: **verb + object/complement** – *to break someone's heart* (разбить чьё-то сердце) и т.д. Возможна также классификация по типу перевода: есть идиомы, о значении которых можно легко догадаться по аналогии с родным языком (*a drop in the ocean* – капля в океане), а есть и такие, о значении которых догадаться трудно или вовсе невозможно (*run of the mill* – посредственный). И еще одна из классификаций – по источнику происхождения идиомы: устаревшее выражение (*divide and rule* – разделяй и властвуй), литературное выражение (*hitch one's wagon to a star* – (R. Emerson) [7] – стремиться к звездам, досл.: прицепи свою повозку к звезде) или разговорное (*as long as one's arm* – очень длинный). По источнику происхождения различают также исконно британские фразеологизмы (*Fleet Street* – улица Лондона, где ранее находились редакции популярных газет) и фразеологизмы, заимствованные из других языков (*tête-à-tête* – с фр. с глазу на глаз).

В данной работе мы обратимся к так называемым интернациональным фразеологизмам в английском языке, восходящим к своему этимону – французскому языку, совпадающим по своей семантике, структуре, реже – материальному оформлению.

Как известно, основы международного лексического и фразеологического фондов европейских языков заложены греческим и латинским языками. Французский язык, авторитетнейший язык Западной Европы XVII-XVIII вв., вслед за латынью усилил романское влияние на развитие интернациональной фразеологии, оказав значительное воздействие на формирование не только западноевропейских языков, но и всех языков Европы, в т.ч. и русского. Заимствование иноязычных слов определяется контактами народов. Связи с французским миром и языком прослеживаются в Англии с раннего средневековья до настоящего времени. Принято выделять два основных этапа заимствований из французского языка: 1) старые французские

заимствования (XII-XVI вв.) и 2) новые французские заимствования (после XVI в.). Длительность влияния, родство графических систем – все это способствовало глубокой ассимиляции в английском языке огромного притока слов и оборотов французского происхождения [6, с. 76].

Как в английской, американской, так и в русской литературе встречаются прямые заимствования из французского языка, которые существуя в чужом языке, сохраняют свое написание, произношение, также значение (в основном), т.е. свою исходную форму: ср., например: *à la carte* – по заказу; *à la guerre comme à la guerre* – на войне, как на войне; *au revoir* – до свидания; *au naturel* – в естественном виде; *beau monde* – «высший свет»; *bel esprit* – остроумный человек; *bon ton* – хороший тон; *carte blanche* – свобода действий; *comme il faut* – благопристойный; *enfant terrible* – «ужасный ребенок», бестактный человек; *force majeure* – непреодолимая сила; *idée fixe* – навязчивая идея; *table d'hôte* – общий обеденный стол (в гостиницах и пр.) [2, с. 1228-1234] и мн. др. Но в английском языке аналогичный список гораздо полнее по составу. Например: «Ее считали *bel esprit* и страшной радикалкой» [9, с. 142]; «Ты сыграл роль *enfant terrible*, дорогой мой» (Дж. Голсуорси) [Цит. по: 6, с. 76].

Как в английском языке, так и в других языках определенная часть заимствованных выражений из французского калькируется. Переводные галлицизмы получили широкое употребление и в устной, и в письменной речи; ср., *affaire de cœur* – *affair of the heart* – сердечные дела; *affaire d'honneur* – *affair of honour* – дело чести; *brûler la chandelle par les deux bouts* – *burn the candle at both ends* – жечь свечу с обоих концов; *citoyen du monde* – *a citizen of the world* – гражданин мира; *Chevalier sans peur et sans reproche* – *Knight without Fear and without Reproach* – рыцарь без страха и упрека; *crème de la société* – *the cream of society* – сливки общества; *dance macabre* – *the dance of death* – пляска смерти; *dette d'honneur* – *debt of honour* – долг чести; *dorer la pilule* – *gild (sugar, sweeten) the pill* – позолотить (подсластить) пилюлю; *faire une scène à quelqu'un* – *to take a scene* – устраивать сцену; *l'art pour l'art* – *art for art's sake* – искусство для искусства; *le beau sexe* – *the fair (gentle) sex* – прекрасный пол; *le jeu ne vaut pas la chandelle* – *the game is worth the candle* – игра стоит свеч и т.д. [5, с. 24, 45, 99, 135, 182, 275, 314, 320, 404, 702].

Целый пласт фразеологических калек с французского (точных и неточных), ассимилировавшись в новой языковой среде, потеряв свою связь с языком-источником, приобретает статус пословиц и поговорок, например: *C'est le premier pas qui coûte* – *It is the first step that costs (is difficult)* – труден только первый шаг; *Chercher une aiguille dans une botte de foin* – *Look for a needle in a bottle of hay* – искать иголку в стоге сена; *L'appétit vient en mangeant* – *Appetite comes with eating* – аппетит приходит во время еды; *Les mariages se font dans les cieux* – *Marriages are made in heaven* – браки совершаются на небесах; *Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait* – *If youth but knew, if age but could* – если бы молодость знала (умела), а старость могла [3, с. 55, 153, 522, 612, 876].

Говоря о пословицах и поговорках, нельзя обойти вниманием и тот факт, что многие английские кальки с французского языка восходят к первоисточнику – латинскому языку. Ср.: *Procul ex oculis, procul ex mente (лат.)* – *Loin des yeux, loin du cœur (франц.)* – *Out of sight, out of mind* – с глаз долой, из сердца вон; *Nil novi sub luna (лат.)* – *Rien de nouveau sous le soleil (франц.)* – *Nothing new under the sun* – ничто не ново под луной; *Finis coronat opus (лат.)* – *La fin couronne l'œuvre (франц.)* – *End crowns the work* – конец венчает дело; *Quot capita, tot sententiae (лат.)* – *Autant de tête, autant d'avis (франц.)* – *Many men, many minds* – сколько голов, столько и умов [8, с. 48, 84, 103, 111] и др.

Кроме того, в повседневной жизни обоих народов бытуют многие крылатые выражения-кальки, восходящие к латинскому языку, подлинный смысл которых выявляется лишь при знакомстве с соответствующим мифом, историческим преданием или фактом: *potme de discorde (франц.)* – *an apple of discord* – яблоко раздора; *talon d'Achille (франц.)* – *the heel of Achilles* – ахиллесова пята; *fil d'Ariadne (франц.)* – *Ariadne's clew (thread)* – нить Ариадны; *victoire à la Pyrrhus (франц.)* – *Pyrrhic victory* – пиррова победа; *cornu copiae (лат.)* – *corne d'abondance (франц.)* – *horn of plenty* – рог изобилия [4, с. 25] и др. Время заимствования и источники разные, некоторых из них не было в древнем языке, но во французский язык они пришли в более ранние эпохи. Среди них следует выделить небольшое количество слов-латинизмов, которые употребляются в латинском написании, в русском языке они транслитерируются, например: *alibi (лат.)* «в другом месте», во французском и английском языках это слово означает «оправдание, предлог»; *a priori* – априори; *a posteriori* – апостериори; *bis* – бис «вторично, еще раз»; *veto* – наложить вето, запрет [8, с. 153, 154].

Происхождение большинства французских пословиц и поговорок, явившихся прототипом для создания аналогичных английских фразеологических оборотов, является литературно-книжным, а не фольклорным. Почти все они имеют автора, например: *L'appétit vient en mangeant* [3, с. 55] – *Appetite comes with eating* – аппетит приходит во время еды (Ж. Д'Анже) [2, с. 48]; *L'âne de Buridan* [3, с. 46] – *Buridan's ass* – буриданов осел (философ Ж. Буридан) [2, с. 54]; *Revenons à nos moutons* [3, с. 559] – *Let us return to our muttons* [2, с. 883] – вернемся к нашим баранам, т.е. вернемся к теме нашего разговора (П. Бланше) [Цит. по: 1]. Заимствованный фразеологизм *Chercher la femme* принадлежит А. Дюма [Цит. по: 6, с. 78]. Если в русском языке одновременно употребляются само выражение и его калька (*ищите женщину*), то в английском языке функционирует оборот *There is a woman in it* («здесь замешана женщина»), который как бы объясняет значение французского выражения.

Процесс функционирования некоторых фразеологических калек в английском языке складывается по-разному, вплоть до приобретения ими противоположных значений в результате их переосмысления в перенявшем языке. Французский оборот *French à l'anglaise* обозначает «на английский манер, по-английски» – так он понимается в английском языке. Под влиянием другого французского выражения *partir à l'anglaise* «уйти по-английски, уйти не прощаясь» в английском языке появился фразеологизм *French leave* – *take French leave* «уйти, уехать не прощаясь, без предупреждения» [2, с. 631].

При переводе с французского на английский образность фразеологизма часто остается неизменной, но иногда может произойти смена образа. Ср.: *Rire dans sa barbe* (франц.) – *Laugh in one's beard* – «смеяться в бороду». В обоих языках образность совпадает, тогда как в русском меняется – «смеяться в кулак». *Rien de nouveau sous le soleil* (франц.) – *Nothing new under the sun* – «ничто не ново под солнцем» (образность также одинакова). В следующем фразеологизме образность меняется: *Acheter chat en poche* (франц.) – «купить кота в мешке», *Buy a pig in a poke* (англ.) – «купить поросенка в мешке». В английском языке в процессе ассимиляции данного фразеологизма появилась новая единица: *Sell a pig in a poke* – «продавать поросенка в мешке», в результате сокращения – *a pig in a poke* – «поросенок в мешке» [Там же, с. 811].

Межъязыковые фразеологические универсалии – важная составляющая национального языка и культуры, красота и смелость мышления, в то же время они подчеркивают своеобразие отдельно взятой языковой системы. Современным студентам, которые не знакомы с французским языком и его богатейшей фразеологией, подобные пояснения помогут при чтении произведений понять смысл, вложенный автором в тот или иной образ, и его истоки.

#### Список литературы

1. Адвокат Пьер Патлен [Электронный ресурс] // Википедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Адвокат\\_Пьер\\_Патлен](https://ru.wikipedia.org/wiki/Адвокат_Пьер_Патлен) (дата обращения: 19.03.2016).
2. **Англо-русский фразеологический словарь** / сост. А. В. Кунин. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. 1456 с.
3. **Ганшина К. А.** Французско-русский словарь. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, 1977. 912 с.
4. **Кацман Н. Л.** Методика преподавания латинского языка. М.: ВЛАДОС, 2003. 256 с.
5. **Мюллер В. Л.** Большой англо-русский словарь. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. 832 с.
6. **Наумова И. О.** Фразеологизмы французского происхождения в русском и английском языках // Русский язык в школе. 1993. № 6. С. 76-79.
7. **Ральф Уолдо Эмерсон** [Электронный ресурс]. <http://tsitaty.com/%D0%B0%D0%B2%D1%82%D0%BE%D1%80/%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%84-%D1%83%D0%BE%D0%BB%D0%B4%D0%BE-%D1%8D%D0%BC%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD> (дата обращения: 19.03.2016).
8. **Сомов В. П.** По латыни между прочим. Словарь латинских выражений. М.: ГИТИС, 1992. 230 с.
9. **Теккерей У.** Ярмарка тщеславия. М.: Правда, 1981. 496 с.

#### FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Bulanova Marfa Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Protasova Balma Bazarzhapovna**, Ph. D. in Philology  
 Buryat State University  
 mar-bashkueva@yandex.ru; valprot@mail.ru

The article examines international phraseological units of French origin in the English language. Due to the specific historical conditions the influence of French language is visible in England in all the epochs up to now. The authors describe the immediate borrowings, full and partial calques, proverbs and sayings of French origin. The special attention is paid to the English expressions-calques from French of Latin origin. The paper provides phraseological units introduced by the French writers, poets, dramatists, philosophers.

*Key words and phrases:* idiom; classification of phraseological units; borrowed words; calques; proverbs and sayings.

УДК 81'27

*Данная статья посвящена рассмотрению теоретических подходов к определению понятий «этнолект» и «полиэтнолект», а также методов изучения языковых явлений в поликультурном языковом пространстве. Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального и систематического описания феномена полиэтнолекта. Автором намечаются перспективы дальнейшего исследования полиэтнолекта, а также явлений, наблюдаемых в языковом взаимодействии в поликультурном языковом пространстве.*

*Ключевые слова и фразы:* вариативность языка; этнолект; полиэтнолект; языковой контакт; полиэтническое пространство.

**Велибекова Ирина Миримовна**  
 Волгоградский государственный университет  
 velibekovai@mail.ru

#### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИЭТНОЛЕКТА

В результате длительных миграционных процессов в настоящее время современные общества стран Европы представляют собой мультиэтнические пространства, где проживают представители различных этносов. Именно такие мультиэтнические поселения являются основой для развития новых языковых феноменов